

A. 18.

III.

ACADEMIE R.P.R
Laboratoru-Foto
SECȚIA

Micro-Film

85
Ker. 1180.

Vettis

Főzsef Mihály ravai
szobamestertől.

1892. novemberben.

Károlyi József
Főzsef

Ker. 1180

[Sölymosi-codex.]

Sölymosi Kontz Főzsef (1748-1753.)

Daloshönyve.

(XVII. és XVIII. sz.-beli latin, magyar ineket.)

Kis-Sölymosban egyik Kónor-családtól
ajándékul kaptam Főzsef Mihály ravai
mestertől, kinek 1892. okt. ben adtam vissza.

Az ineket közltem az Erd. Mú-
zeum 1892 és 1893, Ker. Magyarok 1893.

= 46 vers.

Károlyi József
Főzsef

Her. 1180.

Miscella vestra vita
Negus canis vivit ita
Magis Damon matrem tractat
Quam nos mundus indelectat
Phaenones et Turres
Turdos atq; cotruices
Attagenis reputamus
Piscis leates cum gustamus
Quales sunt aves galinae
Quid sunt canes vitulinae
Quid agrinae quid ferinae
Turramus lepore
O si videretis quale
Lacertum si femorale

Plus in illo sunt pulices
Quam Sinitaxis Appulce
Quid terra probat lectum
Et aequale donat tectum
Vintolium agit granum
Et pulvinat durum granum
Est in foro quidam deus
Quam in colit Senex puer
Mendicanti dat obolum
Dicit ii ad patibulum
Quidam clamo alta voce
Dne mi magnifice
Miserere egenorum
Habebis regnum celorum

Her. 1180.

Domine qui regis astra
Imperium in rege castra
Habe flece corde dominor
Habebit regnum laborum
Alia Alia

Mint avva kertied ki rantsatol elvilt
Tay kes legi magat ny as agahran
Ost is kes legimig rantsara talat
Buvac jellengeti mind eunehit ralis
Egyvan en dolgomis .eletend sorsa
Ment johrod jajokid me ragoh
En banac jolvmet mind az partyan
Eradni kesd ca km mint ofjel ad psta

3 Mint avva kertied mint it maradis
Gocstent nem lha olyan vilogas
Homoru siv lunt metly lu elvatsa
Left ed estm rilled meppa ravorata
Jstlu leglu horrad perelmet eda
Euneh dirayjara kavolamegmet
Odet ajjalindon leges meg er talat
metly ehbet gy alhosa lunt rantsara
Gaj sivi lu kagy rilled meppa ravorata
Sz emendel latos utra helthet rantsara
De utamon helthet ne his mat utan
Egylu meg nem raleff az hova rantsara
Faltad ne lunt leff mat jellehet elat
Az ideg lu fild on en des perelmet lunt

Her. 1180.

Kiit peis karodj ligje diany peres
Hogy ha lygla pibol peres
Vellin hozony soh jec sehez. Finis

In mindenk vizafagra
Kisbélnek nyugtasra
En pibolmit jyl vagjik
Egy vobara.

Latam minden állatod
Már orvomeg hozlandod
Jec bageidul látom meggyam
Egy bage boralod. Ka.

Kili ayyan fogjat pit
Jit me zore ha hi jut
Szelménel vizadagran
Nem mutat od büt
Most lilimol utonek
Egy jek jonek s. melmek
Ezer mezö sepegyent
Egy övülnek
Egy mint néhen dolgon
Kis mez voutos soh jec
Nem tudom mely orv
Adatik oll feyy

Her. 1180.

Hog tuis pios rosam mek
Ejg adieh oriolan mat
Az mezőre letáughu
Emit az daggal
Ki bokretajat lohfoz
Hanku röpfoz mint papfoz
Kest henyomb rakargat van
Dyngwau oll-hoz
Pijitot orohyauel
Widitot tréjauel
Egyan az est herowdomez
Pivhust barattot - Arizit

Arnyihöz ütlen velle
Faez od or van hediante
Elyge sejt hit almaj at
Hota her tute
Hog van lehetet velle
Mac ragg de tolle meffse
De ha lehet rööd idon
+ ütölw melleje Tuis Arizit
Peheseges utahon jang
Ede madis hta et haggal
Az mely uton fel indultat
Ottis rollam gondallindgat

Her. 1180.

Postam melius et sic hinc Belgiam
Indahod meq' ed es harum
Hogy kel legem hu solymot hain
Klysei vanya friz kalysham
Epehis miher alyson, are ndom
Hogy reled jaden, gy enye wepied
rapoyatom pirov ovezin szoholyato
Hiv hu dog biteri sari luty
Hye legem gyotremert
Szepelyeddel nior meg gyozrel
Hedmed kabjara reled.

Zöldellő szeg hincm pít
Kélek vollen ve kitozal
Rabod rapoyat net meg jodal
Toal hogy vollen gy legem banyjal
Telehed are hogy rabod hoz
Meg pilligint galamb adhoz
Bansal edget solmat abuz
Eker Avany vepfo palhoz
Friz
Pen Josephum Solymot

85
Ker. 1180.

angal egy az sevelen az ifjok
Jövelem, nyamit egó.
Jahya Vennunah kezében.
nap rojog níz villog hnyogyo seve.
ben, künböl feis kőit bolyta he-
zében, nap rojog níz villog hnyogyo.
Szer vőnt st nem hnyogyo vial az. Pő-
kell, hogy z lugre s. Lucike feje hat-
nyuh vőnyah, hejch la villog ehen egy
arint hnyogyo, ifjinsag s. bűsi feje
neh, sivet hnyogyo rattyat, hejch.
villog ehen egy arint s. Jk

Itt len in hol most is. Keresz egy as
Az kineh sivet gnyogyo az sevelen lang
In hol all amre all az hi nagy ole banya
Mind a hor az sevelen sivet gnyogyo gnyogyo
In holdall amre all az s.
In hol all Brunshyan közt felvő.
gluge Dappne, Jevico med ebelu tepe
Jö Gerhe, Hej hogy van hej mint vgy
zenyo Philemüle. Fogjunk kezec se-
gla vart sivotu s. sevelen, Hej hogy
Akar nam ha van ve ned kezes s. s. s.
Rogyo hajnal modra mindillo s. s. s.
Aluciad Aluciad ego sevelenmet
Engescedne horrad s. s. s. hnyogyo s. s. s.
Aluciad s. s. s.

85
Hex. 1180.

Mezsegyes hajnal hasad elöttön lögy
ludrah, Ma van nész veám jöneh mély.
mez amj gyjlah, Almamban agamig
gyakron sejd latlah, Mutas ked ve
vömet korran kedret alah, almasz
agyamig gyakron sejd latlah.
Ha ma szölm vag holnap ölödy ülberüel
mejjede lic arany almasz ha tapozat patreü
orezadot szjadot sep bolohot sz néh,
Nagy öjöm sz vjapagban mint vjsej oly.
Lepüle, Orezadot szjadot sz
Ehüen hgyz szvedle harozot ket indilat,
Ehüen minn heüen indiet nag Ludat,
De niesz sepe szignis vörözgnalzat,
Josa

Sohu szölm szöclmedrol luglak ut zand
De niesz sepe szignis
Az Galamb néha néha feddödite tarsad
Jsmiclen baratoson táncledet szöcl
Hlu vada ha néha tarsatol fut tarsa,
Mez vj szöcl nevchedni sz sekelu lögy
Hlu vada ha
Szjaban pusahodik az hütöen görlige
Mez niesz sz az galambud vintöen epeje
Mind heüen ege szöcl társadag sepe
Mind heüen szöclmeüel zeli bejse heje
Mind heüen ege szöcl
Ugyanis meü az Hutyuk edgmasz szöcl
Follehet öh edgmasz szöcl szöcl
De vura vlm sohü edgmasz sepe niesz
Josa

Her. 1180.

Tovább véslnet után nyújtam
Edesten jodot kívánom
Vala meg hivedet hallom.
En vándor addig elu la hajlom
Szegények szívére meg eler.
Míg re elp. f. enis gler
Ved jo nevu la szölv. h. e. ler
Mey szegények meg h. e. ler
Hirt



us szölv. b. ö. l. valo g. y. s. v. l. s. t. a. m.
m. e. n. y. e. l. p. o. s. t. a. m. l. a. s. o. m. e. g. h. a. s. t. i. v.
e. l. e. f. i. d. j. o. e. g. e. s. e. y. t. e. n.
v. a. g. y. p. e. n. i. g. b. a. n. h. o. d. i. k. p. o. s. t. a. m. l. a. s. o. m. e. g. h. a. s. t. i. v.
l. a. s. o. m. e. g. h. a. s. t. i. v.

Mond szegények meg eler.
Ismeretlen. volcom ne nézze
Alhatatos szegény magam
Néhi. adtam. s. a. j. a. n. t. o. g. a. m.
Jo h. e. r. e. l.
Ugy szölv. nem lépem kegyele.
Ha leu elam meggy. a. h. e. z. e. b. e. n.
Falam meg szölv. s. h. a. j. t. i. k. m. l. u. t. a.
Nem lép mind k. u. l. o. s. a. y. e. d. e. t. e. l. e.
De mit szölv. az id. e. t. e. s. s. e. l.
Mit j. a. r. o. k. k. e. r. i. n. y. ö. t. e. s. t. e. d. d. e. l.
Soh. m. i. g. e. l. g. o. r. o. f. t. y. l. l. e. c. h.
Vadna. k. i. d. m. o. f. t. e. c. a. m. k. ö. r. n. e. c. h.
S. z. i. n. t. e. l. e. n.

St. Johannis Hymni

St. Johannis Hymni

Van ch. foggy meg ejtsenek
Töltes el degenit kedved,
De ha aban mesterkednek
A har mint jz ehez
Nem az Gar

St. Johannis Hymni
Zand meg ezet mostan igy lnet
Kedvedet lebe szolhat
Szah se vagy mi elmlnteglye
Lejy hat kedem elmlnteglye
St. Johannis Hymni
Ok melyi ucher as la sovant
Nile el valasa belhmlnt

St. Johannis Hymni

oda ragyon mind le ha
Nállad kellés eljell vesztés
Brevellum

De ha szinthe et hall vesztés
Vel em leß ha le plm tállahit
Mec szolublu be zástaloh
Nem hulomblu pyra tartnah
Mint raboc

St. Johannis Hymni
Rátsah ollyan idet kihit nek
Fogy se veler szolublu lebetnek
Roh iz lny eß szolchahit
Latoyafuk egy mást megis
Ok melyi igen rovi
Szahvita

Vagyó butam hordad ez legly
Hogy az illen rontson lepszéjz
De utse fel napod fényét
A dyameg szivét rlu luy it
Kérvanom

12 50
1 30
40
17

Magam eeset néked ajánlom
Agy szeltem lén kedves Salambo
Sied lepek az niny élek
Mig bennem társas kélek
Ede es luy

X
L
P
P

M A S

Vagy mintha es szöke erisatol stans
Az mit amba szöke sznellit ellen
Az az szökebol ki vezem
Kolla homy lu gond oldodni
Az kivet szövedni
Kest mind elon s halni

Kéker delyok az el wab el kéker
De mas has on lotis tehet ekeradni
Virahozni s elulni jöni
Le felünni s elulni wabonni
Szerecsni s elulni wabonni
Az szöke utalni

34
Még neheretbe is vadul is ezeknek
De ele nem hozok többet ebbe az
egy mint valaki szeretni
Vissont a totol gyuloltem
Az szeret még unni
Még unta szeretni
Bolonpog lumbid ez ellen napozni
Vagy magos kö sziklan hangy
Még által meret nyalni
Olyan szeres után futni
Ki nem akar venni
I. nem keris an fel olam
Vagyon olyan forich az szereltemis
Hogy

Hogy magat kenye nemeg kelletlen
Mittogat kezes jo kedvet
Mindenebbu egy delmet
I. az omly hus iglet
Mas hoz adgy. sivet
Ohozon kell az az dolagban jarmu
Az sines sivetu nem kell mindyart
Hogy de jot meg lass hogy kinch
De nig hony tu mind tu sines
Mac az izre vrsneh
De sennyan esstuch
Peldu legy lu obblug ony lu fel noa nao sif
Melly az vrsneh pordyan seregenettu all
De ha az sif kezd di foni, kezd mindy kele hajlan
Seredet el hadni, Mas hoz haptolodni
Tuis 1894

1145

Dardommal övödelm lácód éder sívölüm,
 Zuzragom ellőed allók rüm lufeszt
 De kírüm az én heg meg egyepeben.
 Lapsalal esillagom hűdölőd sepejőz
 Pár Pusám porázvám megy jőzhalvám.
 Vereséküm hístüm kád serahodvám
 Lovam is megytüm kapud előz alvám
 Hámnyá rárza fejét meg őis bánhodvám
 Jo lovam alattam uggyvöl hómhodit
 Az kőrös alattu páblótól szék vőzöl
 Zabola éantá m pája kőröl hofzöl
 Meit erced sívölüm meg őis bánhodit
 Kólyá, hoz parigát had indulék utra
 Elmegyem az földnek kőröl hátaroca

Ném jővök by horrad ily büvön motta
 Elly bár rabban magad engüm utra
 Labamot ez lünel kényelölz bi sepelem
 Jo lovamot buron az vőntő esztüm
 De vőrid nap lestüm horrad meg veresüm
 Ha jötlümek lestüm kávesüm életüm
 Ném megylem lü estüm nekem aról
 Hoz az eső miatt az esztüm tőzöl
 De ha meg ravasztal az vő meg jödel
 Meg az lü sívölüm bánatöl meg jödel
 Adott legyüm az met ar lüöl pármagtal
 Adott az ar lüöl az metly éte jödel
 Adott legy magadis gőnyölüm vőzöl
 Legy kíránom unmar kedres lüölüm jödel

Qvats abraham hol ritt alah
Kun istallon hol zarjalah
Afsongod her juttalalah
My meyste hoy fur asjabah
Itt peniglen korot ragnod
Qvher aron rikh faradnod
Lam jbb lep utat nyomud
Afsongod mef nyomud
Keld agat so faradnod
Qvher vit lagj vix ragnod
Rejst rikhin det rikhjatoh
Allez nyng dat faradnod
Pallit abrah all elöved, Amen

Sylua mint sehlen elöved
Dödör kedvör sölör
Nun led kändör mef kändör
Regget delten abraham far
Qvher in det rikhjatoh
Folys vix et vix unya far
Qvher in det faradnod känd
Mutard mef hat gort sig
Lafut iheren faradnod
Perlin et kedvör rikhin
Tepör hi varfaradnod
Kally faradnod det rikhin
Kelyet inkelin - Amen

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a page from a manuscript. The text is dense and fills most of the page.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a page from a manuscript. The text is dense and fills most of the page.

By J. John Polymorhi 1748

Szűlőm magy gyszác kollam le velesné
Ha szűlő kelle több lennél s lmba
Tűtő bantamot néked meg mondhatnám
Kesztes panaszim néked panaszolud
Hogy hogy majd meg halod szűlőm le-
Valljon nem neheré hogy bontozom jölle
Nem vltm.ellen szűlőm hogy lassan sörche
Valljon nem neheré hogy bontozom jölle
Tűnt teler az kistöl öly nekü megvalno
Adyjon Istén sörjot szűlő utandz

Más

Alia nona...
S renah keseregnah Apello seanyi
Jajgatnaki pomsian parnakus hugar
Kenehet le tettee lapide tarsai
Mert tel zaidulbanah bonatum ajs
Tűsta sepe köpöföt le tettee dglaja
Euprosine pimeit busittya Jahia
Schlit nem vgyasnal jo kedvi seatin
Mert homalyban borult altlm seer nagj
Tondok hal tel esüle Melphomenes sic
Mert fülit ütöte yta pomsom hit
Venus sebe ellen mar mintz gajico
Zörcyevan drööl egy Poeca ygy iz
Pegasis Kuttjanah egyvirag böt ragon

Soffi ki mind lukan on händellit ohy nagon
Hog ejjel jartta to vilagot ad jor.
De bimatou liven u off banatou nagon
Helien hej enis van edj arany alma,
Az ki mind lu heron sep sinit mutaja
De bimatou evo ekezel nay baja
Amny eva hog sinit domaly valitua,
Pleten el poyjal banatua e arjai
Arjaiin plet jarnak sel burdule habjai
Habjaiit poyajyae osromlo peler
Plettot el hultatall gelye vitorlai
Vitorlaja romot kedre: elletent
Pletten majd el poy minte hite nevont
Mavimmet egypt jar dohya porenant
Sylentse kedre adattam respeluat

Vesdell, ludo oha az ego jorlen
Allandofaganal ki mindgint ellet
Melly hamar sel veltolt all heviltule
Pegi jo hedv ludo immareget veler
Sillagomot immar nem ludo sel joni
Lovesivel az hi polor vjagab talu
Vjagab immar nem kedre el porenant
Porenant plet plet jarni
Gant de vailyon u nait nagon
Pletten plet plet hündillo edillagon
Pletten nagonot meg sel joni vator
Pletten plet el jo hieyo halalom
Koposom Zartaj talam mindalm gittor
Kotrelmolen vjagab ohyan eler mint tot
Pletten adastot nem ely gelye mint plet

... h. seiso. use leß halälomra,
Ligouy valo s. el mulo.
... ruha meß gulo, s. valoso.
Nelly bi pället leß luro leß allando.
... leßel leß Pustabz bujdoso
Isak Jio
Mesö bili Pellicannal Lura letalo,
Mint sollyon s. luro liden luro
Kövel között kshet vero, gajz indomis
... leß nellen. Mopt mad ar. Holo.
Hat ni Juvial is Kimpial
hisipho meßu Megerväl No Harpiäl,
Indalyatol Sivalomra datts Par chäk.
Muc kert bili seß rosäl, iltem swagäl
s. ohajyal

En sio lund vid al...
Mes orrosolual ha miniel...
Mages setcines panyal seß...
Nimpial hord orial
... use ha jöne.
... meß...
Desött inriab meß pödulna bolloy...
De joj meß nellen...
Mio etellen is italon pödul meße
Maj keseri bujeletene
Venus ha erre jöne indom...
... viola es rosa, is illatya
Sibantst seß harmatya is illatya
Saj sio lund rejteribz Alces mircha
seß

Szép dajka páros a földön virága
Mint nem nélem viragotál szép róza éga
Szivem billaga el hűvös virágja
Elttem pájalehez talu jaj édesen sira
Kosván hagyat halálra
Földem virágom ego Josephus Schmor
Isten hordad Magyar ország
Mint bejött az habornaság
Még sem volt semmi mulatság
Jól nélem az kalonáság
Egyöt jövan az mit kértél
Hogy még lenne tessültem
Hát az volt már el litem ma

Isten hordad szép páros
Már meg borsak több nem társ
Fudom azis hogy nem is jögy
Ha sekerék a földem sira bors
Erdem tal egy könyvet sem hárs
De ha seged ugyan pársal
Egyen a temblens ohasz
Elmélöl hi sem hűvös tal
Ezél Ist hunk ajándék
Halálból semitt nem jele
Jól magam jöt el elter
Még borsak után zittér kerek
Még látogattal hi elter

Unglückseligen elmen
Vahon hi velt azag
Hi ert okissa hagg
Chleppa tullen huttu
Nallan kedue: lam tsat seray
Hagg ha paccy ulla manay
Ees madin el ne palay
Englu ij nag buru ne hagg
Nalam jehnot jeh hviay pal
Mind lu brom lu de valal
Mie us oha hagg me j valal
Salam nagan me j utalal
Jay vant maradil el jilled

Hog elna nichoed
Dinat hige bouda el
Mait jivemet ij jeheta
Ren luse lu vata beuned
De laron nar el hall munned
Estkmet me j retced
Mell el kehde ellunned
Ley inasij ege j ege
Jstlu goud vateles et
Ha nam las haes ad eler
Mey lat haes me j ege
Jstlu aliggon hie ege
Jstlu kege segedet
Krat aliggon me j eler
Mey elunij ege j eler
Lilred et

2
Hadd mutafat magam
szolot, fogjad magad
4 Fuznal az felled el
szintelen, Hadd Eamra keftelen
ad dij kell eviznen. Hoz meg szorom
Jstlen en, Vezre horszad ezelenest
ziton par domot. Mioden gondolatimot
5 Sahanal hoz ad eb. Jstlen szellet keftelen
sebb, Masol mondjal becsusebb, Mintis
Kellen etesebb, Hadd irigly es eb.
Egy honizon von adodul, Egy honizon
tutahodual, Mint es eb el uzatual
6 Vezre hizi kilotlen, magy a rit hat
szivelen, leglen biro uzellen ug miso
leglen iden lablen thut mondjal ezelen
blen

3
Hadd mutafat magam
szolot, fogjad magad
4 Fuznal az felled el
szintelen, Hadd Eamra keftelen
ad dij kell eviznen. Hoz meg szorom
Jstlen en, Vezre horszad ezelenest
ziton par domot. Mioden gondolatimot
5 Sahanal hoz ad eb. Jstlen szellet keftelen
sebb, Masol mondjal becsusebb, Mintis
Kellen etesebb, Hadd irigly es eb.
Egy honizon von adodul, Egy honizon
tutahodual, Mint es eb el uzatual
6 Vezre hizi kilotlen, magy a rit hat
szivelen, leglen biro uzellen ug miso
leglen iden lablen thut mondjal ezelen
blen

Ahho keel rala y. tenne
Valen solia ni se silna
Sis parand kermellene
Kermellel xam se ne ne
Saalandagel ne k'oziet
K'elme rabjovj reuel
Mutatad mint ha p'ot nel
Eglen in h'eb mind enel nel
Nagj srom lu ovalomra
K'ej kedolu sohaitasa
K'et n'elu felet h'eteloha
Sodile n'elu benatimra
K'unt' oll'ov' lu reyse
Ne pad'olon k'el'oge
Ne ov'it'ion sen'isore
Nis madra mint kejebe

40
Siva neblu el in t'edec
N'elu k'ev'om' el'et'emet
Ily bi p'allocta p'iv'emet
H'og' n'lu l'ac'lab' ed'el'emet
No had leg'lu vint' mit k'ent'lu
L'ub'alu borult' a'ora p'aj'et'lu
N'ot'ia b'izony p'aj'et' p'iv'et'lu
Q'nat all'us'aj' od n'elu h'it'lu
Mint'lu in'ar' eg'eb' k'at'ra
V'is'el' g'at'od'et' mag'ad'ra
L'ak'od' p'ar'ust' van' p'aj'at'od'ra
K'eres' h'it'um' p'alod'ra

Comis de Josephus Solmus

1898

LEPENE

Wale piven sio pavelm
 wale, ides kintem, butsuo vep. e
 mar ulu siper, tobbe veld' edeslu
 Nem lehet it maradisom
 wald valo mulatasom
 wale piven pavelm

LEPENE

Pluss itta er bus ora, melyben ezt
 kell hallanora, Nem fordult ez es et
 ora, kovit kezit halalomra, Nantem
 helybe az le piven, Et volderost piven
 piven, Saj piven meg hell kabanom

LEPENE

Ly

Fgy kell lenni mint mit teum. Fla
 kezor az ora, Nem lehet tovab min
 latnom, fel kell ulnom az lora, Et paven
 meg is probalni, portazui kanulni,
 Wale piven gasmola

LEPENE

Saj lunkem arasskanak, Saj pomon
 pivenor, Most tortenit agmadatid.
 vige o' eletine, Nem ciglu en sagar
 mit, kezem s. sja labaimot, vekt mar
 oromimta

LEPENE

Hispem piven hoy neherlu esie en el
 melletim, Nagy bnt pves se pivedle,
 Es lora fel uleni

Iol tudom hogy epe rövid, fujdalmat.
Seres se uched, ez uolso intes en
L. P. H. V.

Ha jol tudod fujdalmat, is rövidem
állapotját, Mar ujjatod serentzet
len, is duval selhet zavát, Mar abas
hollem el m' l'um; Ökömenet meg jögn

L. P. H. V.

Plm sehetet en ezervöl ezetud igy
Kell lenni; Mar kell ucl en unken
ezelvöl, uolso valet venni, behe
recl en meg maradnom, Vela többe tar
salluodnom, Tovobb sege serentus

L. P. H. V.

Jaj mit hallok meg meg halok, ujjal
ucl en vanatim, uollem kezdene en
vi. S. ulm. paradui serentim, heges ser
vel által vertil, lanhadnal enAGAIN

Réglu fellel volma nehe ezervöl gon
dalluodnom, serentim állapodjat
meg, jaban meg foneolnom, Keso, imit van
kodnom, Keso, ucl en in auholnom, att, kel
letit maradnom.

L. P. H. V.

Talam serentim, hibit papapralodul,
Kegyes en gondolod ulm serentim en
sege serentim, Hoz ill, seletese adiat, en
Huzim

glen ij mef utálál, Hova hagg dicsen
LEPENN

Ily van azit lora ütöln, Ez völla rá-
vögom, Mat azte aludszogotol vinná-
ron irözom, Hamis volál szeretebz
hamis mindk lépe sedben, Mar lépe
LEPENN utazasom

Aly mef bivol vártassad, Réppa
repa lovadot, Halyass mef kezes
füledel, mef unu polyalodot, Mar
ra mef dyet ulu boldu lenetantul,
el áptolot, Fordits leam sív drigadot
LEPENN

Hamis volál emel elöte, most
sem hiszet, savandual, Sziv len er
zette fulál, it, Sziv aludszogotol
mar sine jeli méreggel, gonof is alud
freggel, Mint az Aspis kigy out
LEPENN

Mint örve, Ferlige madár páraz
ayon, maradian dis luntöl, kezes len
röt, Saj immár mef postattant, Gyájt
tan öleözöm egy kul, Mert el valan
kezes luntöl, Es nagy bura maradtam
LEPENN

Uygar

LEPÉNY

Ugyan így böhöt kőjavól, Madarás
enkelni, Erdőn repeső Madaralot
Hálója, kerítelnis, bus savaidot
jól halom, de síva tichat nem latom

Vallé f. runaly betetvi

Finis de Jusep Dum Selymes

Alia
Ez a kezdő nem haraggom, edesked
Ez a nagy salom, kőha kőled el,
Kőh. valom, amu aha ma s jót
Kőh. kőh. kőh. kőh. kőh. kőh. kőh.
Kőh. kőh. kőh. kőh. kőh. kőh. kőh.

44
Mert el hagyta sőt jövelemem,
Kivél kőh. kőh. kőh. kőh. kőh. kőh.
Privatnalak sőt sa pánnal
Mey jognal aha mey vátal,
Mint ez elött hoz veltal, Mert
nem nyugtál sőt em maguál
Já té neltis mondast sőt
Allyan mint sőt utal sőt
Ez a sőt sőt sőt sőt sőt sőt sőt
Mey mey nem sőt sőt sőt sőt
Sőt sőt sőt sőt sőt sőt sőt sőt
Mey madara mint kőh. kőh.
Kőh. kőh. kőh. kőh. kőh. kőh. kőh.
Mert sőt sőt sőt sőt sőt sőt sőt

Stanna þú þú ketelbedue
Hei niður á ídegu földre.
Mæt ámbár meir og uggungu
Hinn líf nállan el feteþre
Sjóna neðlu elu lufedís
Mæt elvittu sig kedvinnu
Mæg þá ástáðlign þróvinnu
Minn kevanom detlunt
Mí hever þis þalinn þannu
Kíggis þannu máder þannu
Ker nant á orzannu Gudot
Gt þalastinn þe hótta þannu
Vottu indar þabá þannu
Mæg þú þannu þannu
Gef þú áttu at þannu þannu þal

Stal þu marga þu þannu
Mint öf þu þu þannu 45
Kí meir á þu þannu þannu
Kinn el vottu þannu þannu
Mint þu þannu þannu þannu
Alia þannu
Ohre þannu þannu
Zungedero meiriske
Þe þe þe þe þe þe
þal þu þu þu þu þu
þe þe þe
Ht þu þu þu þu
þu þu þu þu
Hare þe þe þu þu

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document. The text is partially obscured by a dark stain on the left side. Legible words include "Palombus", "Engels", "Paris", "Helena", "Rabina", and "Suzanna".

Alia Similia

Kedves rajom, szep Leányom, Kertem
Kosa, szála; Te der megye te Mues
hez, Wenyese nevelchez; Alm hull ö Ne
mesige mit te iglu gyluge ott ba
nan az Köspvény, el vallafot, mint Poe,
vány Mues szep.
Kedves rajom Te der megye te hoim
szep pelliser szar szep; Uram örz
indat, ent el telu majom, szep in szep
pántat, Szep

vizelek. Zármincz part, nem megyek.
Kedves rajon. Fejérek megye Pa-
lástól, az nagy kalapu Papól;
Papól medencék em fejérek, többet
tudnak az könyvől, mint az fele-
gér, dali menyességek, az Papól.
Kedves rajon. Fejérek megye hat a-
rusól, nagy lenten békésől;
Ezért ember helyesen Aranyason
kellmesen, jartatna. Zárban, de
ritban ágyában kapatna. Kedves

Kedves rajon. Fejérek megye Katona-
ról, az eb ugacsaól. Katonair jó-
vólta, ha meg nem Aranyason, de ő-
khat Záról, az Kuváldal kimezöl,
Katona.

Kedves rajon. Fejérek megye hat Deák-
ról, Fejérek Sicalóól. Jaj el megel
Deákól, az edes Delambanól, de Záról
nem pibet, nem látta fejérek. Deák-
nál.
Van kettőket kakis, mit van Jójaja

ed is; Abban mint egy Páva, lépdeget
léteve, az Deák.

Kartson áll az Dobuanyá, mór az Án
wanya, mit sa az sefektől, nra vólva
bőveit, Deák.

Love, megd gombostarva, egymás
után kabart, örzaja szab szab,
monha crináltarva, Deák.

Ármáján megote patkó, egy szajásit
Patkó, egy nap patkó szab, ugyan szab,
is vágra Deák szab

szab szab szab, mi nlu az is az ajja,
szab szab szab, szab az szab
Deák.

Az szab szab szab, vagy szab
szab szab, szab szab, szab
egy nap szab az Deák

szab szab szab, szab szab szab
szab, szab szab szab, az szab szab
szab, az Deák

Az szab szab szab, szab szab
szab szab, szab szab szab, szab
szab szab szab, szab szab
szab szab szab.

Addig magam sem nyngsbom, meij eijed
sem glufsbom, meij magamot herdu,
nem adok paktis, Deitub Amid

MSS Q

Duovs Dörlsch loib er seles sid pleu,
Dj jarasit, kild fogast liib visgallyand halts
Het Blauetals jarasibit jövendit mondu,
Jernis et bit ab dylg chut meij mag arisid
Mondgarnok meij mi ar ova kilt beseruis
Met hit spiotu sivel silet kien langz

Eijel nappal Sonyorgatya siveet lictsej
Mondgarnok meij kiewantid mita lesse sig.

Enda dlog ab sep kizul talis er eij sig
Dianais Hele nanial sebb is mersibit
De jatou arva selem et siletse jaris
Addig meij etten jonatit Parikal d meizib

Sob buvat vau rahou sidem meij is abais
Athe nem nyngsbom eijel se ahufdom is
Homallyos nichem windulok az kenes Pap is
Könyvöz ut az i kimb, talam az Filus Nlem

Alm myngbatom isab bujosom mint fides pax
• mnt hit pntum pntel pntu hntuy des bas
sehenteh des feyren, pnter aras
Agpndtblu hnter wntam mit hnter yaras
Ejed veges eletent hntu hntam
Tudom birony vegentur hell lenu annab
Alm hntomou agandehat vntu Apponyd
Alm orilluh hntelhedu ent cupidonal
Vidiabaw pntam sel nnta fene oroplant
Avony fene fignis, hntu isab pntu vntu hntam
Pustaw talilt pntajaval ent abbat nntam
Kntelant hntemeyebb pntu hntu luglu nntu pntu

50
Nar
Tosaphowa, pntu hntu, nntu arantant
Sebbu ent, od hntu ent, nntu hntu rabad
Rntulstige nntu hntu, nntu hntu hntu
Ehntu hntu nntu pntu, od vntu hntu pntu
Ehntu pntu pntu, hntu orozat, hntu gontu
nntu pntu, vntu pntu hntu, hntu gntu
dntu, nntu pntu hntu, hntu vntu hntu
nntu vntu hntu hntu, hntu hntu hntu
gntu hntu, hntu mit hntu vntu pntu,
hntu nntu hntu vntu pntu.
Tant

Jag ne hinoz. Dal alt ne hoz arva eletlure
Fulvab felvants, o3 draga hinoz volla ves seké
Emis keslekes mind vegy, mind Zublo rapu
Azte hte egte. Az k' hte egare.
En el d'plu s felis v'plu d'pvan blund, olly or
Ki p'lectu ei cogedni mind kep mind p'ing mi
Hac p'ind meg p'ylu p'p'odit. Halud'z exat r'abro
Ragd meg az mit hie, l'ged meg az mit hie,
Ragd v'ltu de neu feltu d'p'v'led az j'and
Mind l'etuel s meg l'etuel de p'ant alu p'ind
Mind az d'p' meg v'ltu, az olly p'ltus d'p'p'ig
Fille neu d'ar'v'it, v'ltu, neu v'ard'at
Fuit

Mã 3 Szep rhythmus
Ad intant. Ambrosianat versu ar d'p'
Mind az illes Hacya madar g'lect uag'ant
Meg h'ac'ya s meg j'ag'ac'ya el v'ltu be'it
Halat'ra's d'v'ru meg'u, mit v'ltu h'ie h'ie
ollyan h'ie s'ol'ul mit'u. I'ah dal'at' meg'g'
v'ltu, l'ez' s el n'zi, el p'p'ui d'v' p'v'it
App'u p'v'ltu m'p' d'p'p' v'ltu p'v'it s'j'ent
M'at p'v'ltu, v'ltu d'v'ltu, neu l'v'ltu p'v'ltu
S'at az b'v'ltu d'v'ltu s'ig'et, meg'v'ltu d'v'ltu meg'et
Hon ul'ui, s' p'v'ltu, l'v'ltu d'v'ltu meg' d'v'ltu
G'v'ltu d'v'ltu d'v'ltu d'v'ltu l'v'ltu.
L'v'ltu

mind rēstjot, mind l'elbestol, te nichd beffsigre
Inwab mindtalun el hōltom, megis hūndet te rōl
Isak lēg dū, heggis sūv, hōrtam rēgi s'elme,
Det, uflōt meg s. g'f'g'it meg, illa velt sebl'et.

Gordis Izām te s'ivdet edes rōta h'alam,
Mēt mind adij, nyugdatatun l'ep nichlu v'atū
Mij rēstnech meleydege, ajjalidd ledvepige,
Ujjalast, idulast, nlu ad nichlu, is s'iolnt,
Te hētēb s. ul detēh, Palambam olvōblu d'is

Part 5
L'it'han l'at'ham s'ivlun s'omillydd parjat,
P'ross ajjahatō rēam mōs ollygās at
Te hēt

Te hēt s'emellyidd rēam s'ordul asāt,
En ut annam vati g'g'ahor vigg'āsāt.

Et elōt g'g'horon d'alloatun d'indet
Hōha nlu i smērtēn ahōr s'omillydet
Ugg' hūvāntam l'atni chet s'emētedet
H'unt ul hōmju s'arvas d'ideg hūnt s'jēhēt.

Jaj hū hēsēvēlū esēt az ēvūhēn
Hōgg' s'ep s'arvadit el p'rdicād v'illēn
Rōsa s'ivm onzadit nē s'ordit el s'ellētū
Mēt mindgg'it meg hūnt s'omōv'it' s'ivlū.

Vedd el edes s'ivlun rōllam Izāyōdēt
mēt

53

KEDVES CNEK

Magas eltemet pominu keserve
Mellynek napjainban eltem szeltesen
De szeltesen mar meg fordult
Regi kedvem villu el mult
Faj max elegonnel
Vege ig kedvonnek
Ritka ez vilagon hisz sive talalm
Talaltam as mellet regij meg mazadna
En ugyan fel talaltam vele
De villu ismet el partole
Mely ad szeltes
Nint allando buse. Ob K

Ob K paland vilag mest nagy alvotatlan
Tunde szeltesje mest nagy nyugdatlan
Egyfel mutatod kedvet
Magasoz nyujto bal kezede
Nint kemed igafog
Nint is allando tag
4 Szaldalmos sivelemb mest ades nif gyomelme
Van nagy k yllid elegat folvade
Hifolm neked nelo vetele
Senniblu kedved nelo jegte
Mest kell hat vilakod
Egyen bura hadud

5. **E**rvli ez vilagon valaha lehetne
Fojt az jo szilente mindenhoz felyne
De jaj minar el tavozot
Regi jon vollem el paitolt
Nem fajlallya ettem
Nem szunyja ettem
Sanon' eltemet' s el viltos' omot
Hogy meg' porditotta szilute' sorsomot
Mert az hi voltam nem vagyok
Nag' gy' on' elnemben' ohaj' no
El viltos' mia
Szilute' sors' bialt' jajt. *P. J. J.*

67 **J**uditus az ing' se'g' ke' l'v'nelim' s'ob' b'art.
Az mellyet' v'ig' s'olus' s'entitit' is' n'lu' v'ant.
Meg' f'zet' Venus' e'z'el'it
Vagy' Cupido' hi' v'ett' va' d'ic
Oh' meg' s'lu' a'ch'oz' d'aly
De' s'ob' d'aw' o'lo' s'lab.
68 **L**opad' s'iv'emet' s' s'iv'om'ot
H'at' m'it' n'lu' u'j'it'od' el' h'ent' s'ag'om'ot
Harmat'at' f'is' s'ul' az' v'it'it'
De' se' leg' s'olus' b'at' v'ad' az'
O'lo' s'iv'us' s'iv'ed' b'lu'
s' v'eg' b' s'ent' m'ed' b'lu' *P. J. J.*

10 **S**aitan el lovetheð misblit æt mit abarþ
De fileð idwel æt þeðing valarþ
Könnuð veltu þæð gæðni
Herellumel þriðlandum
De meq ætlu vegræ
Kvi eþitt ðil þegræ

10 **H**ittlu enið ægð de meq valathættum
Æt mellrit meq ioha ælmið gundullættum
Meq þræð meq mindlættæ
Gælnæð þriðlut vepþ þit
Æt þæð þæðra næn þæð
Burrænættæ næn læþ *Alms*

10 **Þ**neð æt Herellu siglu ælðætlan
Kivæn saga þriðlut þæðilum mind unatlan
Englu nagan meq þræðla
Þæt þæð þæðra þæð æl
Sob æl þæð þæð

10 **T**ar alatt mæð liggum þriðlut þriðlut vabja
Æt þæð tengereð vabþ þæð þæð
Æt nænlu æt þæð þæð
Ið þæð ælmet þæð
Æt mindlu æl
Æt þæð næn þæð

13 July

13 **S**jen k'oungew bajlib as nad gal as pold
Ottis meg est hetnel as hot nelmis betnel
D'at B'atrog as lut illy bu nelm li
Vig spivich, k'angt nelm fer
Valib einig bildrog
Most tal vorsom jony

14 **M**ind ezet p'atrog indru li do
K'ig luge Z'etmet velen jaez cozta
Gon mar semigle nelm balch p'elm
Hankum mint hoy duban fligle
Panaplow indyglu
S'j'ndalvau h'edeglu

15 **A**z k'ishio Z'etmet el nelm tagg'p'agya
K'ivic k'ivsej'elbu k'izrast el ad'adya
Tannlyon mostan k'ainum on
Ner il vegie bal vorsom on
I e mar meg j'edru on
I z'ou h'ozad inditton

16 **S**enge vilimig gal od melly'ekes valal
As se sp'isegedel engemet meg valal
Englu ngau j'et'alalal
Talleu ismet el p'at'yltal
Ottis meg mutalga
M'indlu k'iv'at'igad

17 D'ig

17 **D**raga valal b'ntalu .i. d'ly' d'v' el'v'it'u
Hoy' pip' Lemelly' ed'it' may' mind' langh' f'ot'u
Hoy' i' me' mi' my' h'as' nou'
Hoy' illy' g'ou' d'ob'au' h'ell' ap' nou'
G'lu'nd'eg'eu' me' h'it'
G'le'lu' g'ra'f'au' m'br'it'

18 **D**da' rau' el'tem' d'vir'aga' mi'att'ad'
Az' el' h'err'ast'at'ad' d'g'ou'nd' g'ra'f'au' h'att'ad'
L'act'z' d' Hoy' m'it'z' l'u' ig'ar' f'ou'
Az' m'el'ly' v'ol'na' m'ind' v'eg'iz' h'it'
N'oh' a'lt' h'ay' h'ay' p'ub'ala'
N'eh'eu' i' d' h'ent' z'
E'ng'el'net' me' p'ala' v'ar'ou'

19 **S**att'au' d'tap'ast'alt'au' ig'he' h'iv'eg'ed'et'
M'ilo' or' j'ae'z' d'f'at'ad' f'ep' d'l'u' d'v'eg'emet'
M'ig' f'iz' e'oll' n'eh' l'u' v'eg'it'
U'gy' j'ar' as' l'u' e'p'it' j'eg'it'
Az' h'ol' me'g' n'eh' i' d' f'
O't't'ir' l'u' as' f'el'

20 **L**int'el' i'm'm'ar' n'eh' l'u' d'emm'i' d'l'u' d'v'eg'emet'
K'es' e'm'm'el'o' t'at'z' il'o' v'il'ag' d'au' e'le't'el'u'
H'ug'od' al'm'it' n'eh' t'at'z' il'o'
M'ig' h'op'od' d'au' n'eh' p'at'z' il'o'
H'al'it' p'ala' j'ou'et' e'l'
E'ng'el'net' v'inn'et' e'l' d'gy'ou'

21 **P**agy on Jstnu elöt szämet azokya sio
Az ki as tars aho nem ällanto es hio
Az ki baboktot hanytat is
Cöggel meg nem eligenek
Ezent amab iram
Magamot hi iram **F**

Jugadozo nad fut hozzaom mi is bejal
Ha mindent hi sül mellettem nem ällat
Delectu sülkal hozzaom me e kaprotal Ha ki

Ha hüséges tarsam lemmi nem abartat
Ha tngemet ug mint miltu vlt nem pautat
Hantem joch keteted spirel püjjalvottal
Ne veged el soha valagut livantat
A vhaa fudulyon mindeljed lit vartat
Meg vall om nem litrin gy öttelme srognat
Hogy ez len jutolma iges hüségenek
Nittolu nyugodalma mai seglem pjenek
Eöanar s. h. s. h. s. e. g. n. a. p. j. a. e. l. e. t. e. n. e.
Ha mag annal ezt el hiteadettum vbra
Hogy se püjad aso illy hamar veltöna
Lötto belud soha meg nem litota vötna
Liv emi s. illy vrbam lit sed nem pöyua

Hozzám hűségét és mellyét pyadál
Hogy meg nem jart őtet ad jollin d'alloctól
Mely legly az óba te jndó nillad áll.
Soh but ei bánatvet stánu palidocól
Velműdow ellened Isha dlyom vétllin
Mellyet meg unt volná az igaz pludem
Ha vollyis ellened valami eseten
Nem had rembet vlt az meg bntás dese.
Soha ember jöv jöhet nem ig'lyet
Sem hű baracty áh'z ig'ly ab nem keser
Mint én jövlin hozdát hit jövlin pludem
Isha eletem ig' et sem' s' kelyt det.
se

De nem tudalóm mit az gonos paj le jövlin
Az on ig'lyet jöv leglyen des em
Ha mi jö jöv ad' s' edymást az illy jöv
Meg nem hallya ban em al' d'ataps et hű
Had leglyen én uggan gonost nem hűvándó
Mint egy ig'lyen em jövlyestiz jövlyandó
De hű jövlin jövly dly' a jövly jövlyandó
Kü eletem vlt jövlyandó jövly
Ez hűvándó irasom nyjót te hűvándó
Edymást am' leglyen em'lyet jövlyandó
Valambor vjövly jövlyem jövlyandó
Jövlyem az én hűvándó hűvándó jövlyandó
Amis

Mas 1010101010
 Wap banatben fony pirtu, mirt el val
 Kertt pirtu el ad en dypellen en
 glem, mepst ravot el villem.
 Az en pirtu dypulota. Ilm hepd mer igabozn
 mig fallu pirtu noja hi nlu nylit vtolga.
 Kertu zig sep derclmune klejpe l en edeten
 usjiga meg ban az pirtu mela ng otta dypellen
 Az farad hepdit ad ma uny sep vtolga
 vtolga hepdit sep dolo fald pirtu
 Az en pirtu meg hlyu, bitu neclidib inga
 met ingehit halya, ut annam vce halya
 De had

De had loggtu vngelt nyelch reau had pirtu
 Kertu meg pirtu melich kich dait vspelly em
 vspelly emet ch vntit vntit vngan neclit
 me vngit el hntit zemelly emet neclit
 Kertu de luis dalaug neclit ditto sep vntit
 Haptu vntit sejt alahom itig chit ne
 kly pirtu.
 Kertu iges derclmeder matad vntit hntit
 He hntit sejt sejt. Had hntit dypu
 ig hntit
 He farad had hntit pirtu, ad hntit
 hntit hntit hntit el vntit emet vntit
 he vntit hntit.
 Kertu de hntit dalaug dalaug hntit
 dypu hntit hntit hntit hntit hntit

Udd el frölu Leifdóttir þennu ma hvar
segir engu of þess segir þessu of þessu
has hvar þessu of þessu of þessu

Vidam heitum hvar leif
Hog en heitum el heit
Tundul heit minn er
El en heit minn er
Ottum er þessu segir
Hro er þessu segir
Reit er þessu segir
El er þessu segir
Rarap er þessu segir

Þessu er þessu of þessu
Heitum er þessu of þessu
Gally er þessu of þessu
Tundul er þessu of þessu
Þessu er þessu of þessu
Þessu er þessu of þessu
De er þessu of þessu
Inhab er þessu of þessu
Þessu er þessu of þessu
Þessu er þessu of þessu
Þessu er þessu of þessu
Þessu er þessu of þessu

Megslem felch .i. nlu v ettegele
Kila panjat serck
Kohut pah uerck
Hlylu blomy as en serckan
Weslu righu as kopozsan
Meeh bu luvon i dnu
Inylenel temetri
Te lreter en serckan
Kolepib efer serckan
Te lreter pah alon
Mindlu nluu fujdalan

Hu B

Ha solmelin vud vellen
Fujdalmunt et fleyden
Mht pah v vagn orv ton
En bunben vngastalon
Wig el en kunnlu as lilih
Alandu hepp. sol. et leh
Ligony iton v trimmet
Petrit lenu v v luvon
Amor vta v v v v v
Hiseget yeh petritleit
Allandwag paniglen
Subsenpally a illy hepply

68

Amore

Wintre byony as eg alatt
nemis komet olyan illatt
kint meg reszetneleli
Hittig ne fivretneleli Imis
+ Ma

In mindenke vigasagra besznelok
Orandok szep tars oltal onulok
Vigasagok beszedelket beszedok
Egy orvok vigasagban engedelok
De emeltem somoros ag fejemet id
Et hoy ta is bor deora fivretmet id
Marsok hu vigasdallyon meg engedelok

Vag bamaot paradiza elremit id
Latom minden vigasagit Savasid id
De engemet meg as ob san uj id
Lorin oban id tarsolhat vigad id
Pröndöbten szep meg oltu setalnelok
Dezet fogvan beszet hi hi k-lupnelok
Orrendes oltu vigad orvan pivenelok
Oltu ulolu, faerdok hewnelok
Oltelgeten id beszetgeten hivenelok
Had legem bai en nem bayon id
Had onuly on hi hi nihilu baromon id
Tel pbat

Jel jöhet meg emek emis viznapu d.
Az melyen az szerelmeknél meg
Mindem jöhet adjon Isten Amnyan
Ki pap voltam és azát pártolam
Jel neveltem kedveskedem társam
Virágokból szep nőtája hoztam
Elyen amas kinek szentem jöhet
Elete jöhetem belsere jöhetem
Virágokból eltelem nőtájam
Orvuldevel megadom azajam
Ez lachet megis forsa vanbam d.
1751 d.

1751 nek jöhetem d.
Isten Istenis hozom az ajad
Ez regerem leglu vige viznapu d.
Már +
Isten meg mondám nőtám
Hogy ne lachere hoztam
Még meg lachere hoztam
Még hoztam az ajam
Hogy meg szentem hoztam
Hogy meg hoztam hoztam
Az virágok hoztam hoztam
Hogy meg hoztam hoztam
Hogy meg hoztam hoztam

1010
Nain nlu val mact estu velu p...
lembu, a dno mont meq p...
rege v... nlu, meq h... te nlu p...
rege, m... p... h...
D... lam actis de p...
gran en p... h...
L... en nlu de p...
M... as p...
A... as p...
m... de p...
h... itui p... as j... h...
b... el... de p...
h... h... v... p... p...

Mad

Go langbau fony des...
Az m... or...
p...
D...
V...
H...
I...
R...
M...
p...
p...
p...

Hogy ha vesep nejjeashere rapogat Zanam
Rosa binu sep orzandt holluget Satn
Te lert Arany almaidrt her lumbj pynan
Desgeto Parandt Jogy Sal Zallan ain
Ternep ete as darvath vgytel elulimbe
De Savaspa sep ivre hismet meg jonek
De tarzolphallas mezohtlu papu ozalt
De alhor sem lep vgszgal seylng jjan
Mere la neblm as Savasi udil jlyaz
Vigaspoga nlu mutatd ill atzan
Nlu orvud ez xcto lnylm ehas vragi
Sem as leves menyedege irzde jolyan
Pafe pomom eted fivem hidged coesen
Hogy

Hogy miboru sep savud fad eblul
Zanatinben vigastalom mintslulimbe
Jogy mit jitu tany buru en arca pylem
Mint Doelize sep Tarsant el Gagatt aile
Lob helyeklu nag banatal seylng dijori
Mig tanara vigat pive nlu talahzke
Nlu lep addizrig asyagade wale dalladi
Sebes Gyula ego langa milca meg pimek
Kivendit as lldunat ug da llystik
Te bus Jeng es Dugo Jabya Saczent sekl
El Alvaroe sep orzandt meg vdanadi
Azte kille vgy hit poval lep butn Jason
Joly gozbad sep fclnd allu en agt Kivanu
Supos as omu utyara nat indal labou

Bohessegetu marang el mas haves long
Keshlly magos sap bachu glege dikhun
Kejid sipeklu lu negmet ede foruse
Mho dhyang permede blu des salambon
Mint mezon vbi viagoh lize glege lu
Ely nax gimece dillu melulu ng bawid
Hoy da dhyang in dhyang vau pashoh
Mho es ne dany vbi emble salla can me
Hozed vbi pax etem vit eme ulu ma
Ludu Kax dhyang Havab i el pashoh
Ely kin sep pashoh emet ng bawid
Ely dhyang hax gy viagoh lu bawid
Wagang vau es vbi chet lize dhyang

Sely mesi Jotek Bawid
S onom bawid, Silevoh hoveu
Hogy el hell melulu, vey dhyang
vluulu elintul, so daratimul
Wegof sagimul nyajas pashoh
Bawid vbi blut ul mundul
De nlu soldatlu, nlu du pashoh
Mho bomor sag, mint vbi vbi
Gollytya bawid, Koutya elintul
Kotoa lu nlu mara dhyang
Ordely? adtalo, mar vbi vbi
Parsium ahala, vbi vbi

Hogy elhelt minden, Vég bontakozni
Nem az igazság, Pár ok bantott
veltség.

És Húsagom, Húsfai agom, Húga
val hozta, nékem hozta, Hogy így
tölletel, Válgam. Lelelelel hűbe én
nem maradhatok.

Legy drága lelkem, Mindennek nékem
Kedves szülyem, Ad de jult jengem
szülyem, Enid pell ette, De hűvöl,
leed, Kedves violam, Lep stany aluam
violam.
Nem fogok venni vagy most ismerem
Kétség

Kés legy hat seio Hűböl pletem
Hals arra hűlele, Lívessu intelo,
Dollauelne felekezse.

Már marag arvan, Gyedül jantun,
Nem mulat hatunk, Ném igaz da,
tunko, Hűvölle, De hűvölle,
Islned hűje, Cletly tanpa, Zand,
ta nyújta y. meg adgya.
Enig mig eley, Adunk az lelele Teal,
teged jette, Teged pletelo, Kertelo
meg ne vesd más hűz ne igy, Zandem
mind holtig tanto hűvölle. Orza

nyam on komvltu, Gornyt ba nezeu,
Reji vigsagon, Sep nyajjafagon
Londylou, Mre jamdsagra, Danatra
yondray, Keslinsigr, Jodulnab
vgrd, Jol latou.
Olluseq jeggvli, Zug mint as Tunge
ny avallya msec, Hagg kintz chsey
Reent as halal, melly ha vaim tal
vege les ulurt eltem
Sol vescedem, Insig, jeldem, dar kor,
ny ellyen, Jellem lizzen benohor,
De levlebet, vag lovetece, Hogg ha
vedemad

vehetnem, komvden bendnem ezet,
Azis hegyes pio hedvedlu be pio, legy
nehlu piohu, mindenblu hivlu, vel,
heddet emy hit, Hnos egere into, B.
Zel ajantal, Istimelo,
Stew eltedet, Tanna s. regedet, Hogg solyru,
dretur s. egesegetu Napsalab, De mig
el m. lumb, Vig dussua vlimel, Hogg hell
vallanou, Nlu nitkolbatou, Je Jozlu.
Hivlu piovedlu, Vegg be hedvedlu, Emis
Zivedet, Sep Hlu emellytedet velen el
vistu, Kellembu doptu, Mar Jozlu hit,
aad edesem.

Joo

Jób már megvalon Mint sem hiudon on
mert desentol Drága hentselmit, Valáson,
lep viletlenül, firtussedenül, melly vil
sihezis is bovelezi, Dágnat on.
Már hall bujdosnom Ura induluom, Sajin,
dul as on, Ij megvalas on, Ij plus lat,
Iat on drága Vignalon, Tobbi helyed
Blu ellyed.

Oh áludosság, nagy ravasdság, Rit,
radet Vilay, Lep simu Vrag, meg waltal
En sbrilim luntol, Ij ongy, Gólujeim til, meg
Iostal actol, Lep slunlay em til, Englmet,
Ij már mit regy eb, Er káhez melny eb, Ij
vlu hit vgyen, Örejeliblu, támatve, es b,
Lym

hóval fejere, nagy keserűség fiolme,
vitalab, Istig, Eltun, nagyra, Meritran,
nyon til, Ij ongy, el dragaból, el esen, Kise
Drezamot, hervat ajjalum a, Hala, affanoc
Iep nyus ollamot, meg sepleu, Valson, B
Kony slubueli.

Keserűség, Deu, italam, vgy, Yonleu,
el vlyondt fiolm, vltoruk lunden, Erhegy,
Gótdit, sepleu,

Zebet Gyre, Enellem vgye, Nagy, ohaj, Ij,
sal, nagy, Dolgojbat, más arcau, Ij ongy,
maratam, Kéna, jistocau, Ij ongy, jistaltatam,
Tollid meg viltam nagy, Ij ongy, Kéna

Kes em sörüm, Valtozib hedvum Hög
el hull m linnim vey butant vinnem Jol
led edo kinto, kinele parja minto, Schule
es silyes vilafou
Prosporeussa mai, El Yangre loaz var, Vi
gab napohot, Derint orakot, Eldense, Mey
hozta solum van vinnensigem, Van diz adal,
nom van nyugodalumom, o kumé,
Mey sely veydayom, Tel derint napom, Tel ja
csillagom, Piroz hajnalom, Lessem jutalmom
es nyugodalumom, Te veled draga hegesem
Bonatus gondol, Szelmeo kintol, Sivem
erced, Kelyd melenom, Jogy lugem,
önjole

örvösu s. adgyou pöbötis atot, Timmu
Aranyom, Szelentes utat, es vig napohot
mey latnom,
Tel vea utamom, Or sändel omza, aditok
meb epele, Es en lebeszele, Mindkettel kap
mellyel elaluviss, Sem betulleteu sen ellem,
A ellus gy hozni, ott lettem blunje, Nehen
Kedvelu, s ne kanyel erzu, Analom.
Ottis vigasaj, Tidam mulatta aj, Cu
glu vjittou, Or vjagstallyon hajnalom,
Derint az jomra, Nyugodalumom, Tamely
bolgallyon mek sely alyon, Jogy is met
hozad, draga vialad, mek nem sely haj vialad,
gatosu. Plus

Am ríkhobbatom, Mát jaj banatom, Azmit
Engedat, Dívem vegyészit, ugy látom,
Dívem bit hínele, Titbat, Jólumelo, Speg
jelentettém, Dívem lúomom hitobny,
Mát más as valát, zint en van valát, Orosz
hellyeac, Mát dímülleac, Mát lehet zint
vém zóiny meg bat hídém, Zíved hit,
Mát mond meg nélem,
Késle dítém, Mát más nevére, Hívom
egyedül, Zíved helyébül, Kaldy nélem,
Zóiny nagy bímaccat, Zóiny gondolat,
Még hitet rabod, Oldgyék fel fogját,
Zívedem, Né had el vessem,
A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Kéve fírlut való elvágva, Ja valát,
Zóiny mézet pedvát hóvet, as valát,
Zóiny, s. állaponyt, így van en fírlut, 78
Zóiny hit fírlutem, éntem egy helye, Zóiny
Zóiny nem lef vége, Zóiny gy dímülent,
Zóiny mézet, Zóiny hit, az Zóiny, Zóiny
Zóiny alát, lepreffát, Zóiny soggat, Zóiny
Zóiny misé, Zóiny zóiny, Zóiny soggat,
Zóiny en fírlut, nevédel, Zóiny
Zóiny nem igazat, Zóiny hit, Zóiny lúomom,
Zóiny bagat, Zóiny vágját, Zóiny val, Zóiny egyedül, Zóiny
Zóiny hit, Zóiny egyedül, Zóiny bagat, Zóiny arva, Zóiny

Si in hederis rosam nunc lacrimis regis ob
tact adram magam somno dactra
Poli et videret videret in peralta
Annali az Girden pover quijon quijon
Vegre o plunajat qm meq allitja

MARSIA HISTORIA METRICA

Studium coll. Ant. Candropolitam

Quam delectatione antaret.

Quom amyo de Anaya sul Pallor hestoy
Lectam dny Gabons las Deali Sreg
Fiainal puaunya honousagohot
Sob jclol ostroulo uagy potongasohot

Eglet

Pelit buval branhouk
Er igy panap ollidil

Oh talam meq nyitak phott darai
Ki jöcch Phl omak mliges dandacai
Sengemet azoh somyly Jabongattjah
Mindlu belisiget annali sel jöquttjah
Mlit herad jinsaga
Gyafra jödul iysaga

Pohau Sengemlut mit ränk mindy baj
Egy mäst ut ol en sürü hesthet faj
Jett valö életünk Sigeny is nybuoren
Elm enhet vöcchi sol kte Gabon
Meg emest mindy mly
Mint plant is rigo kuz

29

Drya

Draga šep idjet elinb vira anab
Aqyuh as lestri banat loh jaganeh
Mest najtezik otank mind G mind jid hial
Edgih kes trisequah rajnah mast sel vabr
Depidant hedrit lech
Echeimb izetlech
Hmanib napp ali bijunkal halonab.
Ejelis vesityinh elotunka porogual
Hlu petri hedviret su dajnat sen raga
Homon as Gid Millagi Seragget
Nap hilet isel ei det
Hemunk elot gashan hit.
Himbi edymat hironi Hmuni ragašagant
Hmatid Megerahh al vobna tirda dajant
Megid

Megidi nap elot talain neg opubuh
Mest napoullat lachuh robat dra kispituh
Hjisigual somoru
Mest en ha daboru
Grasinh ot mihor vesyuh s komvlinhet
Mest gondolat palha mindyart elumihet
Melly ashan et pakast as gyort tamul ipit
Et idegent mind kolyo m. s. irastit
Mest ha ragon ferelme
Hlu tamut ugy az elme
Urbau s. bezed hote rithan p. d. me. z. inah
Hyonones agunhrot nait pak chule d. unah
Mester jatehot most d. inah ylu d. unah
Pot mindlu rags agot mi fillinh t. unah d. unah

Porrogunk minden felől
Ez hat az es ez elöl.

Sanyarú leányok nagyok raplállyuk
Azis ahuor pelyhán nah nichor talállyuk
Háború Jászra járunk vörös as lelkölök
Nem faragunk meg az doth itállyan
Püzhát haggant nem ölünk
Isah kerekén kőszötkül

Bort néha is buzik az nép ad páim ualra
Mint udgyul Joví lefő nem podat Jászra
Isuda Jogy béhevel ezet Jászra udgyul
Hogy mi fájunk nagy dolga ne ulla
Hogy nem páim ual nagyok.
Vrag Jogy aginlac Atlas

Pelár Hódé talám lakkal könyed vöna
Titint ünyya egy talám nem Jászra
Jitt vöna Jászra hódé Jászra
Jypsosaf Hódé hegyes lakkal
Mint látis ez Jászra
Doboztat az vöna

Calozunk egy kerekén Jászra
Crebut vöna hízot Jászra
Ez banat keszves melly elhel Jászra
Kedvünk J. elünk örök Jászra
Mint val amelly Jászra
Ezek estünk Jászra.
Calyreink Jászra az vöna

Lankad borostyanya Pócsa mlt. br.
Mizes kétféleket Pectovica nem bír
Tűnt tőle is meg is
Lejzerek mind kényezik.

Eddig folyvám néhünk gassal az esztendő
Meltőn nagy jöbblet legott az jörendő
Ita hestmeggel tommy ad sip virágunk
Lejzerek bírindesint utam ligabagunk
Ita jelleget el hadyos
Ita jelleget el hadyos

Ita jelleget el hadyos
Ita jelleget el hadyos

De látván indult az Jengli partjára
Heti léndőti sírő banttyára
Váram ha félbelmél jöndül job parnyára
I. vishis valata meg nyugodlomra
Langja belmél mlt mlt meg egeszta
Lubens mint bõ vizben
Kubens mint bõ vizben

Ita jelleget el hadyos
Ita jelleget el hadyos

P. Ene Ege
 Paenam az ^{ca. 163} De kissin
 meg hadó poson.
 Ket orzaja on no ke rosa, a ga la mint
 vijela de kin
 Olyan kovia mint az fagyia, olyan leir
 mine az hitasi De kissin meg hadonja
 Dombora kee melles keie, sol ki dagaca
 a let esede De kissin meg
 Harsu sip fiv dert lavat, konnyen
 hajot mine az kava De kissin ma
 Juis redaccia ce mece. Tesce horu
 erpocce. De kissin meg

Oly Javasa mint for sos nel, kerat
 mint hivatal De kissin meg
 Ket sip seme mint az kakis, Az me
 teged haza varis De kissin meg
 had nojon meg ghas
 A szely hivi minden idoben korne
 had vi nagy somerit da a mint
 isel meg jeducte oreg keraton sem ke
 capets kerdeni merri
 Inter pene ruis incedi gaudia curis
 ve mihi god nullis amere h madicubilis
 nerbe

S ZIVET VIDAMITTO énekek
 Aven Leány éneke
 O fpu legény menyv. vagyon
 Mind csakod és zavapnagyon
 Szavának nem meg alldja
 Csak Leányek meg csakja
 Engem csaknak csak bepedel
 Et hatnal nag serény reggel
 Merez nének i. benek igeság
 Deragyon csakand alnozság
 Melly, okan meg háttodcah
 Engen

Januarius	Ballog Affen hárs	15
Februarius	Böjcs hárs	15
Martius	Böjcs hárs	
Aprilis	Herajörg hárs	
Május	Pünköst hárs	
Junius	Jenő hárs	
Julius	Jenő hárs	
Augustus	St. Affen hárs	
September	Remmiheli hárs	
October	St. János hárs	
November	St. András hárs	
December	St. Miklós hárs	

Handwritten text on a piece of aged, stained paper, possibly a receipt or ledger entry. The text is written in cursive and includes the following legible words and phrases:

Engin
St. E.
Mere
Devaño
Melly, obu

The rest of the text is heavily obscured by dark ink smudges and is illegible.

SFÄRSÖL